



ASSOCIATION DES CONSEILS
EN GESTION LINGUISTIQUE

JOURNÉE TECHNOLOGIQUE

Vendredi 3 mai 2019 – 8 h 30 h à 16 h

PROGRAMME

8 h 30	Accueil, inscription et café	
9 h	Conférence 1	Intégration des produits Terminotix avec la traduction neuronale
10 h	Période de questions	
10 h 15	Pause-café	
10 h 30	Conférence 2	FlowFit TMS et l'intégration memoQ
11 h 30	Période de questions	
11 h 45	Lunch (buffet)	
13 h 15	Conférence 3	La traduction automatique neuronale : État de la question
14 h 15	Période de questions	
14 h 30	Pause-café	
14 h 45	Conférence 4	« Automatic translation is not a problem » (en français)
15 h 45	Période de questions	
16 h	Mot de la fin et remerciements	

(Programme détaillé en pages suivantes)

PROGRAMME DÉTAILLÉ

8 h 30 Accueil, inscription, café

9 h Conférence 1 - Intégration des produits Terminotix avec la traduction neuronale

Jean-François Richard Possédant une formation en production automatisée, Jean-François Richard travaille depuis les trente dernières années dans le domaine de la traduction assistée par ordinateur. Durant sa carrière, il acquiert une expertise dans les systèmes à mémoire de traduction, les outils de dépouillement terminologique, la traduction automatique et les systèmes de gestion de projets.

Intégration des produits Terminotix avec la traduction neuronale

La qualité de la production d'un système de TAN dépend directement de la qualité des données sur lesquelles on l'entraîne. Découvrez comment AlignFactory, SynchroTerm et LogiTerm aident à améliorer la qualité des sorties d'un système de TAN.

10 h Période de questions

10 h 15 Pause-café

10 h 30 Conférence 2 - FlowFit TMS et l'intégration memoQ

Jean-François Mur, fondateur de Consoltec, œuvre dans le développement d'applications de gestion de projets linguistiques depuis plus de 15 ans. Depuis 2002, Consoltec Inc. se consacre à offrir une expertise et une technologie de pointe dans les systèmes de gestion de projets de traduction et à offrir des solutions de haute qualité.

FlowFit TMS WEB représente une évolution importante de l'application FlowFit. FlowFit-TMS est une application de gestion de projets qui aide à simplifier les projets, tout en réduisant les coûts administratifs. FlowFit-TMS fournit des portails Web entièrement personnalisables pour les clients, les fournisseurs et pour la gestion de projets. Cette présentation donnera une vue d'ensemble précise de la charge de travail des équipes en temps réel et de la sélection des meilleurs fournisseurs disponibles. La feuille de temps permet de suivre le temps consacré aux projets et aux tâches. L'intégration permet l'accès transparent aux outils de TAO (memoQ, LogiTerm, GroupShare) et l'obtention de rapports complets qui renseignent en détail la production, la productivité, les coûts et l'efficacité des mémoires de traduction.

11 h 30 Période de questions

11 h 45 Lunch (buffet)

13 h 15 Conférence 3 - La traduction automatique neuronale : État de la question

Patrick Drouin, professeur titulaire, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal

Nadjet Sarrab, doctorante en exploration de systèmes neuronaux, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal

Patrick Drouin est professeur titulaire au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal où il enseigne la terminologie et localisation et agit à titre de directeur des études. Il est aussi directeur de l'Observatoire de linguistique Sens-Texte, groupe de recherche interdisciplinaire qui œuvre dans les domaines de la lexicologie et la lexicographie, la terminologie et la terminographie, le traitement automatique de corpus et la didactique du lexique. Les recherches de Patrick Drouin, financées par le Conseil de recherche en sciences humaines du Canada (CRSH) et le Fonds de recherche du Québec en Société et Culture (FRQSC), s'effectuent dans le cadre du traitement automatique de la langue et de la linguistique de corpus et portent principalement sur l'acquisition automatique de la terminologie et le lexique scientifique.

Nadjet Sarrab, est doctorante en exploration de systèmes neuronaux, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, notamment en traductologie et auxiliaire de recherche à l'Observatoire de linguistique Sens-Texte à l'Université de Montréal. Titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Tizi Ouzou (Algérie) et d'une maîtrise professionnelle en traduction de l'Université Montpellier 3 (France), elle a enseigné pendant 5 ans le français et la traduction à l'Université d'État de New York avant de reprendre ses études en vue de poursuivre un doctorat. Elle s'intéresse au traitement automatique du langage et plus particulièrement à la traduction automatique. Ainsi, c'est sous la direction du professeur Patrick Drouin qu'elle prépare son projet de thèse qui porte sur l'exploration des systèmes neuronaux de traduction automatique. Elle partagera entre autres son point de vue sur l'avènement des réseaux de neurones artificiels en traduction automatique et tentera de dresser l'état de l'art.

La traduction automatique neuronale : État de la question

Depuis l'hiver 2016, on assiste à l'émergence de la traduction automatique neuronale. Bien qu'il soit encore prématuré de prétendre émuler la traduction d'un humain, et a fortiori celle d'un traducteur, les résultats jusqu'alors observés demeurent fort saisissants. Ainsi, nous proposons dans un premier temps de définir le fonctionnement d'un système neuronal puis, de comparer celui-ci à un système statistique. Nous prévoyons également de dresser l'état de l'art de la traduction neuronale en vue d'y repérer ses forces ainsi que ses limites. Enfin, nous concluons cette présentation avec un panorama des différentes ressources disponibles à ce jour ayant trait à la traduction neuronale.

14 h 15 Période de questions

14 h 30 Pause

14 h 45 **Conférence 4 - « Automatic translation is not a problem »** (en français)

Philippe Langlais, professeur titulaire au Département d'informatique et de recherche opérationnelle (DIRO) de l'Université de Montréal, chercheur en Traitement automatique des langues naturelles

Philippe Langlais est professeur au département d'Informatique et de recherche opérationnelle (DIRO) de l'Université de Montréal. Il y est membre du laboratoire RALI, un laboratoire spécialisé en applications langagières où il travaille sur plusieurs projets reliés à la traduction automatique. Il a notamment participé au développement du prototype de traduction interactif TransType. Il a également développé des modèles d'alignements de phrases et de mots qui sont intégrés dans le concordancier bilingue TransSearch commercialisé par Terminotix. Il s'intéresse de plus à tous les aspects reliés à la préparation et la structuration des données nécessaires à l'entraînement d'un système de traduction automatique.

« Automatic translation is not a problem » (en français)

Dans un contexte de poussée de l'intelligence artificielle, la traduction automatique a connu récemment une véritable révolution. Dans cette présentation, le conférencier dressera un portrait de l'évolution de la traduction automatique, présente de manière intuitive ce à quoi ressemble un système de traduction neuronale et s'attachera à en montrer les forces, mais aussi les faiblesses.

15 h 45 Période de questions

16 h Mot de la fin et remerciements

* * *